Porównanie tłumaczeń Marka 9:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A który kolwiek zgorszyłby jednego z małych tych wierzących we Mnie dobre jest mu lepiej jeśli otoczy się kamień młyński wokół szyi jego i jest rzucony w morze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ktokolwiek przyczyniłby się do upadku\* jednego z tych małych,\*\* którzy wierzą we Mnie, lepiej by mu było, aby u jego szyi zawieszono ośli kamień młyński\*\*\* i wrzucono do morza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I który przywiedzie do obrazy jednego (z) małych tych wierzących [we mnie], lepiej\* jest mu raczej, jeśli otoczy się kamień młyński ośli\*\* wokół szyi jego i rzucony jest w morze. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A który- kolwiek zgorszyłby jednego (z) małych tych wierzących we Mnie dobre jest mu lepiej jeśli otoczy się kamień młyński wokół szyi jego i jest rzucony w morze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kto by przyczynił się do upadku jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, lepiej by mu było, gdyby mu u szyi zawiesić kamień młyński i utopić w morzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto zgorszy jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, o wiele lepiej byłoby dla niego, gdyby zawieszono mu u szyi kamień młyński i wrzucono go do morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy w mię wierzą, daleko by mu lepiej było, aby był zawieszony kamień młyński u szyi jego, i w morze był wrzucony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby ręka twa gorszyła cię, odetni ją: lepiej jest tobie wniść do żywota ułomnym, niż mając obie ręce, iść do piekła w ogień nieugaszony, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kto by się stał powodem grzechu dla jednego z tych małych, którzy wierzą, temu lepiej byłoby kamień młyński uwiązać u szyi i wrzucić go w morze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto by zgorszył jednego z tych maluczkich, którzy wierzą, temu lepiej by było, by zawiesić na jego szyi kamień młyński, a jego wrzucić do morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś zgorszyłby jednego z tych najmniejszych, którzy wierzą we Mnie, byłoby lepiej dla niego, gdyby uwiązano mu u szyi wielki kamień i wrzucono go do morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli ktoś stałby się przyczyną upadku jednego z tych małych, którzy wierzą we Mnie, byłoby lepiej dla niego, aby mu przywiązano kamień młyński do szyi i wrzucono w morze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli twoja ręka byłaby ci powodem grzechu, odrąb ją! Lepiej jest dla ciebie, abyś wszedł do życia jako ułomny, niż abyś mając obie ręce, musiał odejść do piekła, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Temu, kto podważa wiarę we mnie u prostodusznych ludzi, byłoby lepiej przywiązać do szyi kamień młyński i wrzucić go do jeziora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A temu, kto doprowadził do złego jednego z tych małych, którzy wierzą, lepiej by było, żeby mu przywiązano kamień młyński do szyi i wrzucono w morze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо хто спокусить одного з цих малих, які вірять в мене, то краще йому буде, якщо прив'яжуть жорновий камінь на його шию і вкинуть в море. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I który by poprowadziłby do pułapki jednego z małych tych właśnie tych wiernie wtwierdzających jako do rzeczywistości do mnie, odpowiednie i dogodne jest jemu bardziej, jeżeli leży wkoło młyński kamień ośli wkoło w szyję jego i od przeszłości jest rzucony do morza. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto zgorszy jednego z tych małych, którzy we mnie wierzą, lepiej mu jest, gdyby nakładali kamień młyński tuż obok jego szyi oraz wrzucili go w morze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ktokolwiek usidli jednego z tych małych, którzy mi ufają, lepiej by było dla niego, żeby zawiesił sobie kamień młyński u szyi i rzucił się w morze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale kto by zgorszył jednego z tych małych, którzy wierzą, lepiej byłoby dla niego, gdyby mu zawieszono u szyi kamień młyński, jaki bywa obracany przez osła, i wrzucono go do morza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz jeśli z czyjegoś powodu upadnie choćby jeden z najmniejszych moich uczniów, to lepiej byłoby, aby takiemu człowiekowi przywiązano do szyi kamień młyński i wrzucono go do morza. |

1. 1) przyczynił się do upadku, σκανδαλίσῃ, lub: zraził. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 18:6</x>; <x>490 17:1-2</x>; <x>520 14:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ośli kamień, μύλος ὀνικός : duży, wierzchni, płaski kamień obracany przez osły przy mieleniu ziarna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłownie "dobrze". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Kamień młyński ma otwór w środku; młyn obracały osły. [↑](#footnote-ref-6)